



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Intangible
Cultural
Heritage

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ПН)
www.unesco.org/culture/ich



Октябрь 2008 г. № 10
ISSN 1999-7353

Конвенция 2003 г.

СТАТУС РАТИФИКАЦИИ НА 18 СЕНТЯБРЯ 2008 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 МОЛДОВА
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 БЕЛЬГИЯ
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (бывшая югославская республика)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-Д'ИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА
- 61 ФИЛИППИНЫ
- 62 БУРУНДИ
- 63 ПАРАГВАЙ
- 64 ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
- 65 ГВАТЕМАЛА
- 66 ИСПАНИЯ
- 67 КЫРГЫЗСТАН
- 68 МАВРИТАНИЯ
- 69 ГРЕЦИЯ
- 70 ЛИВАН
- 71 НОРВЕГИЯ
- 72 АЗЕРБАЙДЖАН
- 73 УРУГВАЙ
- 74 СЕНТ-ЛУСИЯ
- 75 КОСТА-РИКА
- 76 ВЕНЕСУЭЛА
- 77 НИГЕР
- 78 КУБА
- 79 МОНАКО
- 80 ДЖИБУТИ
- 81 НАМИБИЯ
- 82 ЙЕМЕН
- 83 ИНДОНЕЗИЯ
- 84 МОЗАМБИК
- 85 КЕНИЯ
- 86 ИТАЛИЯ
- 87 БЕЛИЗ
- 88 САУДОВСКАЯ АРАВИЯ
- 89 УЗБЕКИСТАН
- 90 ЭКВАДОР
- 91 ГВИНЕЯ
- 92 ГРУЗИЯ
- 93 КОЛУМБИЯ
- 94 ШРИ-ЛАНКА
- 95 ПОРТУГАЛИЯ
- 96 УКРАИНА
- 97 ЧАД
- 98 СУДАН
- 99 ШВЕЙЦАРИЯ
- 100 ЛЕСОТО
- 101 КАТАР
- 102 ПАПУА-НОВАЯ ГВИНЕЯ
- 103 СЛОВЕНИЯ

Рождение эмблемы Конвенции – символа нематериального культурного наследия

Нематериальное культурное наследие имеет теперь свой символ. Генеральная ассамблея государств-участников Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия, состоявшаяся 16–19 июня 2008 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, выбрала эмблему из 1297 вариантов, представленных художниками из 101 государства-члена ЮНЕСКО.

Автор эмблемы – хорватский художник Драгутин Дадо Ковачевич (см. интервью на с. 4). Признано, что его произведение лучше других отражает цели и дух Конвенции, в задачу которой входит сохранение живого наследия, воспитание уважения к нему и развитие понимания его важности.

Конкурс на лучший дизайн эмблемы был объявлен в октябре 2007 г. и завершился 17 марта 2008 г. Он был открыт для всех профессионалов-графиков, художников и тех, кто занимается нематериальным наследием. За проведением конкурса наблюдал избранный Комитетом специальный вспомогательный орган, состоявший из представителей Франции (Шериф Хазнадар, председатель),



Эмблема Конвенции 2003 г., автор Драгутин Дадо Ковачевич

Бразилии (Антониу Рикарти, докладчик), Алжира, Болгарии, Индии и Нигерии. Этот орган рассматривал предложенные проекты эмблем в несколько этапов, а 13 июня 2008 г. состоялось совещание, на котором были избраны
(продолжение на с. 4)

От редакции

За последние месяцы произошло несколько важных событий, связанных с Конвенцией 2003 г.: 2-я очередная сессия Генеральной ассамблеи приняла Оперативное руководство; Лесото ратифицировало Конвенцию и стало сотым государством-участником; Фонд нематериального культурного наследия принял первый добровольный взнос; Конвенция обрела свою эмблему; Рикс Смит покинул свой пост руководителя Отдела нематериального наследия. На церемонии закрытия сессии Генеральной ассамблеи делегации одобрили деятельность Секретариата и особенно вклад Рикса на посту первого секретаря Конвенции. Я присоединилась к словам благодарности и признания его заслуг, приверженности делу и стремлению добиться полного вступления в силу Конвенции.

В настоящее время Секретариат рассматривает первые 75 заявлений об аккредитации, полученных от НПО, а также занимается внедрением программного обеспечения, которое поможет обрабатывать сотни заявлений о включении в списки и поступающие предложения и просьбы об оказании помощи. Должностные лица в государствах-участниках работают совместно с общинами, выбирая кандидатов на включение в Репрезентативный список и Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в

срочной охране, которые будут рассмотрены Комитетом во время встречи в 2009 г. Работа ЮНЕСКО по охране наследия продолжается благодаря средствам, выделяемым по обычной программе, а также щедрым пожертвованиям со стороны все возрастающего числа государств.

Вестник тоже развивается. Скоро к изданию на французском, английском, испанском, арабском и русском языках прибавится издание на суахили, подготовленное правительством Кении при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Найроби. Если совещания Комитета и Генеральной ассамблеи будут проходить не так часто (менее чем за 24 месяца их состоялось восемь!), то Вестник и сайт, посвященный НКН, смогут более подробно рассказывать о деятельности по его сохранению. И по мере того, как Комитет начнет определять программы, проекты и мероприятия, которые можно считать образцовыми, Вестник будет помещать информацию о положительных практиках по сохранению наследия. Пожалуйста, сообщайте нам, каким образом Вестник и сайт могут вам помочь, и рассказывайте нам о деятельности, достойной освещения.

Франсуаза Ривьер, ВРПО руководителя
Отдела нематериального наследия

(Слева) Выборы новых членов Комитета
(В центре) Пленарное заседание Генеральной ассамблеи
(Справа) Председатель Ассамблеи Шериф Хазнадар, докладчик Франциско Ксавьер Лопес Моралес и заместитель Генерального директора по вопросам культуры Франсуаза Ривьер выразили признательность Риксу Смитсу



Photos: © UNESCO



Вторая очередная сессия Генеральной ассамблеи (16–19 июня 2008 г.)

Для Конвенции открылась новая глава, когда 19 июня 2008 г. Генеральная ассамблея приняла Оперативное руководство по ее исполнению. Среди прочего в Руководстве (его можно найти на нашем сайте) изложены критерии, процедуры и график включения элементов в списки Конвенции, оказания международной помощи и отбора программ, проектов и мероприятий по охране наследия. В нем указаны требования к отчетности государств-участников, оговаривается участие неправительственных организаций, сообществ, экспертов и других деятелей в исполнении Конвенции. Руководство подготовлено Комитетом во время 4-х совещаний, проходивших с ноября 2006 г. по февраль 2008 г. Ассамблея, возглавляемая новоизбранным председателем, представителем Франции г-ном Шерифом Хазнадаром, внимательно изучила проекты Руководства, предложенные Комитетом.

Ассамблея и Комитет признают важность участия различных субъектов (таких, как сообщества, группы, отдельные лица, эксперты, специализированные центры и исследовательские учреждения) в исполнении Конвенции. Ассамблея определила, что государство-участник или заинтересованное сообщество, другое государство-участник или консультативная организация могут представить на рассмотрение Комитета случаи чрезвычайной срочности; но только соответствующее государство-участник может инициировать просьбу о внесении элемента в Список наследия, нуждающегося в срочной охране. Ассамблея подчеркнула, что работа над Руководством не завершена и что на основе опыта, приобретенного в будущем, Комитет и Ассамблея в ближайшие годы могут его доработать и дополнить.

Ассамблея обратилась к Комитету с просьбой продолжить работу по подготовке дополнительных директив, касающихся наглядности Конвенции, использования ее эмблемы и возможных путей увеличения ресурсов Фонда нематериального культурного наследия, а также выполнения других задач. Затем Ассамблея единодушно утвердила Оперативное руководство. Оно будет опубликовано до конца года вместе с другими важными документами на 6-ти рабочих языках ЮНЕСКО в сборнике «Основные документы».

Двухгодичный доклад Комитета был представлен Генеральной ассамблее его председателем Фаруком Логоглу (Турция). Генеральная ассамблея, выразив благодарность за проделанную МК работу и отметив вклад 4-х председателей, руководивших проведением сессий Комитета в течение последних 2-х лет, единодушно одобрила доклад и предложила Генеральному директору вынести его на рассмотрение Генеральной конференции ЮНЕСКО.

Кроме Руководства Ассамблея одобрила план, касающийся использования ресурсов Фонда, и бюджет Конвенции на период с июля 2008 г. по июнь 2010 г. Около \$2,5 млн будет в распоряжении Фонда, причем две трети средств пойдет на международную помощь в целях охраны НКН. Оставшаяся часть будет направлена на поддержку работы Комитета. Ассамблея решила, что взнос государств-участников в Фонд нематериального культурного наследия будет составлять 1% вноса каждого государства-участника в обычный бюджет ЮНЕСКО. Размер вноса сохраняется на неопределенное время, до тех пор, пока Ассамблея не решит иначе.

В заключении Ассамблея обсудила вопрос распределения мест в Межправительственном комитете по охране нематериального культурного наследия и обновления половины его членов. Руководствуясь принципом справедливого географического представительства, установленного Конвенцией, Ассамблея распределила места так, чтобы все 93 государства-участника Конвенции на это время получили в нем место, и избрала 12 новых членов Комитета: Венесуэлу, Зимбабве, Италию, Иорданию, Кению, Кипр, Республику Корею, Кубу, Нигер, Оман, Парагвай и Хорватию.

Новый состав Межправительственного комитета

ЧЛЕНЫ КОМИТЕТА	СРОК ПОЛНОМОЧИЙ
ГРУППА I	
Кипр*	2008–2012
Италия*	2008–2012
Турция	2006–2010
ГРУППА II	
Беларусь	2006–2010
Хорватия*	2008–2012
Эстония	2006–2010
Венгрия	2006–2010
ГРУППА III	
Куба*	2008–2012
Мексика	2006–2010
Парагвай*	2008–2012
Перу	2006–2010
Венесуэла* (Боливарианская Республика)	2008–2012
ГРУППА IV	
Индия	2006–2010
Республика Корея*	2008–2012
Вьетнам	2006–2010
ГРУППА V (a)	
ЦАР	2006–2010
Габон	2006–2010
Кения*	2008–2012
Мали	2006–2010
Нигер*	2008–2012
Зимбабве*	2008–2012
ГРУППА V (b)	
Иордания*	2008–2012
Оман*	2008–2012
ОАЭ	2006–2010

* Новые члены Комитета.



© UNESCO / Chimfizi Kai Marimo



© Franco Stefano Ruiu



© Pasquale Capizzi

(Наверху слева) Танец «Мбенде Жерусарема» (Зимбабве)
 (Наверху) Пенне а теноре, исполняемое пастухами Сардинии (Италия)
 (Слева) Культурное пространство общин беду в Петре и Вади Рум
 (На следующей странице, внизу) Праздник Данодже в Гангнеунге (Республика Корея) скоро будет включен в Репрезентативный список

Новое Бюро Генеральной ассамблеи

На 2-й сессии Ассамблея выбрала следующих членов Бюро

- Председатель: г-н Шериф Хазнадар (Франция)
- Докладчик: г-н Франсиско Ксавьер Лопес Моралес (Мексика)
- Вице-председатели: представители Алжира, Болгарии, Индии и Сенегала

Аккредитация НПО

Генеральная ассамблея создала жизненно важный для исполнения Конвенции документ – Оперативное руководство, определяющее критерии, условия и процедуру аккредитации НПО, способных выполнять консультативные функции по отношению к Комитету. НПО, соответствующие этим критериям, могут подавать в Секретариат Комитета заявки на аккредитацию Генеральной ассамблеей.

НПО, желающим, чтобы их заявка была рассмотрена Комитетом, предлагается подавать заявочные документы, используя форму ICH-09 (см. информацию, размещенную справа), и представить ее в Отдел нематериального наследия вместе со всей необходимой информацией. Более 75 организаций подали заявки на аккредитацию до 1 сентября 2008 г., первого срока их подачи. Комитет рассмотрит их в ноябре этого года на сессии в Стамбуле, при этом пристальное внимание будет уделено принципу справедливого географического представительства.

Принимая решения об аккредитации НПО в 2010 г., Генеральная ассамблея поручила Комитету приглашать для консультаций любые НПО, обладающие признанной компетенцией в различных областях нематериального культурного наследия, которые были рекомендованы Комитетом для аккредитации. Эта промежуточная процедура будет действовать до следующей сессии Генеральной ассамблеи, которая состоится в июне 2010 г.

Формы для номинаций, предложений и заявок

	ФОРМА
Номинация на включение в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране	ICH-01
Номинация на включение в Репрезентативный список	ICH-02
Программы, проекты и мероприятия, которые предлагаются для отбора и продвижения, как наилучшим образом отражающие принципы и цели Конвенции	ICH-03
Заявка на международную помощь, предоставляемую Фондом нематериального наследия	ICH-04
Заявка на помощь в подготовке предложений по кандидатурам на включение в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране	ICH-05
Заявка на помощь в подготовке предложений программ, проектов и мероприятий для отбора и продвижения, как наилучшим образом отражающие принципы и цели Конвенции	ICH-06
Передача прав и Реестр документации	ICH-07
Заявка неправительственной организации на аккредитацию для предоставления Комитету консультативных услуг	ICH-09

Все формы и сроки подачи можно посмотреть на:

<http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms/>

Более подробная информация о формах:

- ICH-01, ICH-02, ICH-03, ICH-07: ICH-nominations@unesco.org
- ICH-04, ICH-05, ICH-06: ICH-assistance@unesco.org
- ICH-09: ICH-NGO@unesco.org
- Справки общего характера: ICH@unesco.org

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)
Сектор культуры ЮНЕСКО
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15, France
email: ich@unesco.org
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

**ГЛАВНЫЙ
РЕДАКТОР:** Françoise Rivière

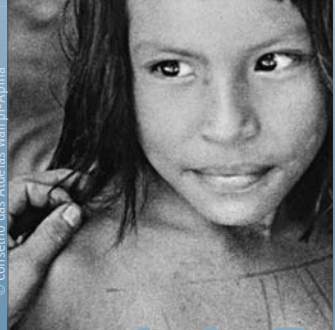
РЕДКОЛЛЕГИЯ: Fernando Brugman, Regina Coar,
Richard Lo Giudice, César Moreno-Triana,
Fleur Perrier, Frank Proschan, David Stehl

**ГРАФИЧЕСКОЕ
ОФОРМЛЕНИЕ:** Jean-Luc Thierry

Вестник нематериального наследия в печатном и электронном виде имеется на английском, французском, испанском, арабском языках и на русском языке (только в электронном виде). Издание на арабском языке осуществлено при финансовой поддержке Организации Абу-Даби по вопросам культуры и наследия, Эмират Абу-Даби, ОАЭ.

Содержание журнала на русском языке можно скачать (www.unesco.ru) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника.

© Conselho das Aldeias Miripiri-Apina



Живое наследие

(продолжение со с. 1)

финалисты и подготовлены рекомендации для Комитета.

Чтобы дать возможность Генеральной ассамблее выбрать эмблему и обеспечить самое широкое участие государств-участников, Комитет собрался 16 июня 2008 г. на 3-ю внеочередную сессию для принятия рекомендаций вспомогательного органа. Затем Комитет предложил на рассмотрение Генеральной ассамблеи 7 финалистов, и 19 июня 2008 г. Генеральная ассамблея выбрала эмблему г-на Ковачевича. Варианты, предложенные Петрой Сутила из Словении и Микеланджело Камарадо из Италии, заняли 2-е и 3-е места соответственно. Победитель конкурса получит денежный приз в размере \$15 000.

Генеральная ассамблея постановляет, что исключительное право пользования эмблемой предоставляется только Ассамблее, Комитету и Секретариату до тех пор, пока Генеральная ассамблея не утвердит оперативное руководство по ее более широкому использованию.

Интервью с Драгутином Дадо Ковачевичем, автором новой эмблемы ЮНЕСКО для Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия

Вы только что победили в конкурсе на лучший дизайн эмблемы для Конвенции об охране нематериального культурного наследия, в котором принимали участие около 1300 кандидатов из более чем ста стран. Как Вы отнеслись к этому известию?

Несмотря на то что все, кто принимал участие в этом конкурсе, ждали результата, для меня он стал неожиданностью. За два дня до этого я получил письмо по электронной почте, где говорилось, что меня избрали одним из семи лучших кандидатов. На минуту мне подумалось, что друзья, знавшие о том, что я подавал заявку, меня разыграли. Но когда я начал со всех сторон получать поздравления, понял, что это правда. Надо сознаться, что я взволнован.

Это самое значительное международное признание, полученное Вами за работу?

Мне не довелось принимать участие во многих международных конкурсах. Долгое время в нашей стране было трудно получить информацию такого рода. (Сейчас, с расширением доступа к Интернету, дело обстоит иначе.) И я уже не в том возрасте, чтобы суетиться и всюду поспевать. Скажу только, что считаю международным успехом то, что мои проекты участвовали в конкурсах «Новый дизайн футболки» в 1994 г. и «Дизайн футболки-2» в 1998 г., которые проводились журналом *Graphis* (Швейцария) и были в нем опубликованы.

Недавно Вы получили награду в Турции.

Да, месяц назад мне присудили 3-ю премию на средиземноморском фестивале *Caricaturque* в Алянии. Он был посвящен теме туризма в Средиземноморье.

Судя по эмблеме, которую Вы представили на конкурс ЮНЕСКО, Вы – последователь эстетики минимализма. Как у Вас возникла идея эмблемы?

Сначала я прочитал о конкурсе в газетах, потом в Интернете. И начал думать, держа под рукой блокнот для зарисовок. О нематериальном наследии я знаю не больше, чем любой обычный человек. Я нашел кое-какую информацию, но большой исследовательской работы не проводил, потому что слишком глубокий анализ ведет к тому, что появляется чрезмерно много деталей. Вообще не люблю знать слишком много о той теме, которой занимаюсь.

С самого начала я знал, что эмблема должна быть абстрактной. Предметное искусство не согласуется с нематериальным. Поэтому я начал с базовых фигур – треугольника, квадрата и круга, а потом возникла идея «текстового пузыря», как в комиксах. Такой «пузырь» должен охватывать все 3 фигуры и заключать их в себе. Начался процесс рисования, который свелся к одному движению карандаша – не отрывая руки, опять-таки с помощью минималистского приема треугольник превращался в квадрат, квадрат – в круг, а круг принимал форму «пузыря».

Но мне пришлось убрать из «пузыря» соединительный «хвостик», указывающий на говорящий персонаж, потому что такая форма уже присутствовала внутри рисунка – в треугольнике.

Однако Ваша эмблема ничуть не напоминает «текстовый пузырь» из комикса.

Да, сейчас она напоминает значок @. Это сходство получилось ненамеренно, случайно. Но я не собираюсь умалять его значение, потому что здесь высветилась связь между традицией – простым движением руки и современностью – ее символизирует значок @ («собака»), что очень соответствует нашей теме: наследие в современном мире.



© Kim Jong-Dai